

Гендерный аспект в переводе рассказа А.П. Чехова «Дама с собачкой»

Кугультинова Аюна Саналовна

Аспирант

Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра перевода и информационных технологий в лингвистике, Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: ajuna93@yandex.ru

Рассказ Антона Павловича Чехова «Дама с собачкой» относится к финальной части литературной жизни писателя, и таким образом, являет собой высшей точкой уникальности шедевра и таланта творца.

Статья посвящена вопросам влияния языковой личности автора вторичного текста на перевод художественного произведения в гендерном аспекте. Проанализированы языковые личности английских переводчиков художественного произведения А.П. Чехова «Дама с собачкой». Переводчики воспроизводят определенные типы гендерных моделей.

В нашем исследовании мы разбираем три перевода данного произведения. Британская переводчица Розамунд Бартлетт в книге *About Love* представляет переводы чеховских рассказов, одним из которых является *The Lady with the Little Dog*. Перевод выполнен в издательском доме Oxford University Press в 2004 году. Британский переводчик Рональд Уилкс в 2002 году печатает сборник перевода чеховских рассказов под названием *The Lady with the Little Dog and Other Stories*. Британская переводчица Айви Литвинова представляет свой перевод рассказа *The Lady with the Dog* в советском издательстве рассказов Чехова в 1973 году.

В нашем исследовании мы анализируем переводы с помощью корпусной лингвистики. Для того, что проследить совпадение частотности слов в оригинале и в переводе, мы сравниваем статистику употребительности слов в Британском Национальном корпусе <http://googlebooks.byu.edu/x.asp>, а также в Национальном корпусе русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>.

В фрагменте текста, открывающим первую часть рассказа, автор описывает жену Гурова. Несмотря на то, что она сама относилась к числу мыслящих и прогрессивных, ее муж Дмитрий Дмитрич таковой ее не считал: «... А он втайне считал ее недалекой, узкой, неизящной, боялся ее и не любил бывать дома».

Розамунд Бартлетт- *“he secretly thought she was rather dull, small-minded, and graceless; he was afraid of her and did not like being at home”*.

Рональд Уилкс- *“But in secret he considered her not very bright, narrow-minded and unrefined. He was afraid of her and disliked being at home”*.

Айви Литвинова- *“though he secretly considered her shallow, narrow-minded, and dowdy, he stood in awe of her, and disliked being at home”*.

А.П. Чехов- неизящная

Розамунд Бартлетт- *graceless*

Рональд Уилкс- *unrefined*

Айви Литвинова- *dowdy*

Был проведен гендерный анализ переводов. В данной сравнительной таблице показано, как переводчики интерпретировали эпитет «неизящная». Переводчица Розамунд Бартлетт транслирует данный эпитет как «*graceless*». Данное слово вполне удачно передает денотат *неизящной*, однако самое важное значение «*graceless*» является *безнравственный, аморальный*. Словарь Oxford толкует данное слово следующим образом: *not knowing how to*

be polite and pleasant to other people. Однако следующее значение соответствует денотату оригинала *неизящный: not pleasing or attractive, moving in an awkward way.* Более того, на морфологическом уровне перевод также выполнен успешно, так как переводчица оставляет отрицательный аффикс.

Переводчик Рональд Уилкс конкретизирует значение денотата *неизящный*. Он вводит в переводе эпитет *unrefined*. Словарь Oxford поясняет, что человек, которого называют *unrefined* является невежливым, необразованным, и не относится к высшему классу общества. Таким образом, Уилкс как бы от себя добавляет и подчеркивает презрительное отношение Гурова к жене. В данном случае наблюдается гендерная составляющая в переводе.

Переводчица Литвинова подбирает устаревшее слово *dowdy*. Данный эпитет применим только к женщине, а именно к ее одежде, или платью: *not neat or stylish in a dress or appearance.* Таким образом, Айви Литвинова также конкретизировала значение метафоры, подчеркнув отношение Гурова к внешности жены.

Был произведен также частотный анализ употребления слов *graceless, unrefined, dowdy* в Британском корпусе. Было выявлено, что по частотности слово *graceless* является наиболее употребительным. Более того в 1890 году, в то время, когда был написан рассказ «Дама с собачкой», слово *graceless* также являлось наиболее употребительным.

Частота употребления слова *graceless* за все годы составляет- 24513. Частота употребления слова *graceless* в 1890 году составляет- 1880. Частота употребления слова *unrefined* за все годы составляет- 13777. Частота употребления слова *unrefined* в 1890 году составляет- 728. Частота употребления слова *dowdy* за все годы составляет- 11804. Частота употребления слова *dowdy* в 1890 году составляет- 666.

На лексико-семантическом уровне важно передать смысловую структуру слова для адекватной передачи оригинала. На этом уровне у обоих представителей гендера наблюдаются различия. Следует отметить, что переводчица Розамунд Бартлетт успешно справилась с переводом данного эпитета, так как именно слово *graceless* соответствует оригиналу и по значению, и по частоте употребления. Переводчик Рональд Уилкс внес в перевод свои поправки, что сделало перевод гендерно маркированным. Однако, Айви Литвинова использовала конкретизацию значения.

В целом, в ходе исследования было выявлено, что женщины-переводчицы Бартлетт и Литвинова транслировали метафоры более экспрессивно. Также женщины прибегали к добавлению эпитетов. Переводчицы-женщины склонны к возвышенному стилю. Женщины-переводчицы также были склонны к использованию различных идиом, фразеологизмов. Переводчик-мужчина в некоторых случаях готов отступить от оригинала, включив свое переводческое творчество и мастерство. Однако, перевод не теряет яркости, а напротив, приобретает новые краски иронии.

Источники и литература

- 1) Ласкова М.В. Грамматическая категория рода в аспекте гендерной лингвистики, Текст.: автореф. дисс. док. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2001.
- 2) Мойсова О.Б. Гендерные особенности интерпретации художественного текста в сравнительно-сопоставительном аспекте. Текст.: автореф. дисс. канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2009